

Curriculum vitae



Andrea García-Falces Fernández

Dirección: C/Murillo, Nº 1

Oviedo, Asturias. C. P.: 33011

Teléfonos: +34 646845637

E-mail: info@tamizdepalabras.es

Titulaciones:

- ─ Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca en 2004 (Itinerario de traducción).

■ **IDIOMAS DE TRABAJO: Inglés (directa e inversa), francés (directa) y portugués (directa).**

- ─ Licenciada en Comunicación Audiovisual de la Universidad de Salamanca en 2006.
- ─ Estudios de Tercer Ciclo: en la actualidad, en fase de investigación para el Trabajo de Grado sobre “Internacionalización”, en la Universidad de Salamanca, dentro del Programa de Doctorado sobre “*La traducción y los lenguajes especializados*” (2006).

Formación complementaria:

INGLÉS:

- Certificado de aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Inglés, en Avilés, el 27 de septiembre de 1999.

- Certificate of Proficiency in English of the University of Cambridge, Salamanca, June 2000.

FRANCÉS:

- Certificado de aptitud del Ciclo Elemental del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Francés, en Avilés, el 18 de octubre de 2002.

OTROS:

- Curso de Aptitud Pedagógica (CAP) en la Facultad de Educación de la Universidad de Salamanca en 2004/05.

Actividad profesional:

Enero de 2009 - Actualmente	<u>Traductora autónoma</u> Oviedo (España) Traducción directa de textos en inglés, francés y portugués. Inversa español-inglés. Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, contratos, economía, textos técnicos de diversa naturaleza.
Julio de 2008 – Enero de 2009	<u>Pez de Babel SL – Dirección de proyectos</u> Gijón (España) Co-dirección de una empresa de servicios lingüísticos que pretende dar soluciones eficaces y de calidad a todo tipo de empresas en los ámbitos de internacionalización, localización, traducción e interpretación, entre otros.
Enero a junio de 2008	<u>Traductora autónoma</u> Oviedo (España) Traducción directa de textos en inglés, francés y portugués. Inversa español-inglés. Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, etc.
2007 - 2008	<u>Oficina del W3C en España – Fundación CTIC</u> Responsable de Comunicación y Divulgación Gijón (España) El Consorcio World Wide Web (W3C) es una asociación internacional formada por organizaciones miembros y usuarios en general, que trabajan conjuntamente para desarrollar estándares y pautas que guíen la Web hacia su máximo potencial y aseguren su crecimiento futuro. (http://www.w3c.es/). Funciones desempeñadas: relaciones públicas internacionales; organización de eventos; traducción de noticias, notas de prensa y material divulgativo; exposición pública en congresos; diseño gráfico de materiales divulgativos y cartelería; interpretación consecutiva, etc.
2006	<u>TVE - Televisión española</u> Redactora Prácticas de 3 meses en el centro territorial de TVE en el Principado de

Asturias.
Oviedo (España)
Documentación, redacción y locución de noticias para televisión.

2004 - 2005 | **I.E.S. Rodríguez Fabrés**
Profesora inglés
Prácticas de 2 meses con motivo del CAP.
Salamanca (España)
Enseñanza en prácticas de la asignatura de inglés a estudiantes de 2º de la ESO.

2004 | **ONU – Organización de las Naciones Unidas**
Traductora
Prácticas de 4 meses
Salamanca (España)
Traducción inglés-español de la página web oficial de las Naciones Unidas (<http://www.un.org/spanish/>).

2003 | **Altuxa**
Traductora
Asturias (España)
Traducción español-inglés de páginas web y software.

2003 | **Universidad de Salamanca**
Co-traductora
Salamanca (España)
Co-Traducción directa inglés-español del artículo “*La valoración como acto de memoria*”, dentro de *Tábula*, Revista de archivos de Castilla y León, El refinado arte de la destrucción: la selección de documentos, N° 6, 2003.

2003 | **Festival Intercélticu d'Avilés y Comarca**
Traductora e intérprete
Avilés (España)
Traducción inversa Español-Inglés de convocatorias de prensa.
Interpretación de enlace inglés-español.

Otros datos de interés:

- Traducción asistida: licencia **SDL Trados Freelance** 2007.
- Conocimiento avanzado de programas como Adobe Premier, Adobe Illustrator CS, Macromedia Freehand, Adobe Photoshop, Subtitulam, etc..
- Conocimiento básico de HTML. Traducción de páginas web.

- Nivel Medio-Alto de Portugués. He cursado las asignaturas Lengua Portuguesa I, II, III, y IV de la Licenciatura de Filología Portuguesa en la Universidad de Salamanca.
- Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, contratos, economía, textos técnicos que diversa naturaleza.

Asistencia a congresos:

- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación continua, Universidad de Salamanca) **Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones**, Salamanca, 16 a 18 de noviembre de 2000. (20 horas lectivas).
- (Vicerrectorado de extensión Universitaria y servicios Universitarios, Universidad de Oviedo) **La traducción técnica: Inglés-Español/ Español-Inglés/ Alemán-Español/ Español-Alemán**, Avilés, 1 al 5 de julio de 2002 (30 horas lectivas).
- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación Continua, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación) **Segundo curso de Traducción Asistida por Ordenador: Memorias de traducción y gestión terminológica**, Salamanca, 12 a 14 de marzo de 2003. (20 horas lectivas).
- (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada de la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada, y Grupo Universitario de Investigación en Lexicografía y Traducción Literaria de la Universidad de Córdoba) **II Simposio Internacional: Traducción, Texto e Interferencias**, Málaga, 22 a 24 de octubre de 2003. (30 horas lectivas).
- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación Continua, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación) **Nuestras palabras en otras palabras. Nuevos**

planteamientos en los estudios sobre el léxico., Salamanca, 14/11/2003 a 13/12/2003. (20 horas lectivas).

- (Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés) **XVIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico - Técnica** (Inglés-Castellano, Catalán, Gallego y Vasco), Cáceres 5/3/2004 a 7/3/2004. (30 horas lectivas)
- (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio) **I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica.**, Villanueva de la Cañada, Madrid, 11/3/2004 y 12/3/2004.

Conferencias impartidas:

- **“Traducción y publicidad: Mucho más que palabras”**, (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada de la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada, y Grupo Universitario de Investigación en Lexicografía y Traducción Literaria de la Universidad de Córdoba) II Simposio Internacional: Traducción, Texto e Interferencias, Málaga, 22 a 24 de octubre de 2003.
- **“Adaptaciones culturales en cine de comedia”** (Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés) XVIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico- Técnica (Inglés-Castellano, Catalán, Gallego y Vasco., Cáceres 5/3/2004 a 7/3/2004.
- **“Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios”** (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio) I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica., Villanueva de la Cañada, Madrid, 11/3/2004 y 12/3/2004.

Publicaciones:

Artículos propios:

- **“Traducción y publicidad: Mucho más que palabras”**, en Panorama Actual de la investigación en traducción e interpretación, E. Ortega Arjonilla (dir.), segunda edición, 2004, Granada: Atrio Editorial.
- **“Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios”** (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio), *I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica*, Villanueva de la Cañada, Madrid, 2004. (Publicación en línea: http://www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04_004.pdf).

Libros traducidos:

- **“La homeopatía y los elementos”**, Dr. Jean Scholten. De próxima publicación. Prólogo disponible en: http://www.amhb.net/index.php?option=com_content&task=view&id=184&Itemid=1